

<i>Ballade</i> <i>(Les Contredits de Franc Gontier)</i>	<i>Ballata</i> <i>(Le contestazioni a Franc Gontier)</i>
<p>Sur mol duvet assiz, ung gras chanoine, Lez ung brasier, en chambre bien natee, A son costé gisant dame Sidoine, Blanche, tendre, polye et attintee, Boire ypocras a jour et a nuytee, Rire, jouer, mignonner et baisier, Et nud a nud pour mieulx des corps s'aisier, Les vy tous deux par ung trou de mortaise. Lors je congneuz que, pour dueil appaisier, Il n'est tresor que de vivre a son aise.</p>	<p>Su molli piume, un canonico grasso, accanto al fuoco in stanza tappezzata, dama Sidonia sdraiata al suo fianco, bianca, morbida, liscia e imbellettata, li ho visti tutti e due da una fessura bere vino speziato giorno e notte, giocare, ridere, baciarsi ed altro, tutti nudi per darsi piú piacere. Perciò ho capito che contro ogni pena il gran tesoro è vivere negli agi.</p>
<p>Se Franc Gontier et sa compaigne Elayne Eussent ceste douce vie hantee, D'oignons, cyvotz, qui causent forte alaine, N'acontassent une bise tostee. Tout leur maton ne toute leur potee Ne prise ung ail, je le dy sans noisier. S'ilz se vantent couchier soubz le rosier, Lequel vault mieulx? Lit costoyé de cheze? Qu'en dictes vous? Faut il ad ce muser? Il n'est tresor que de vivre a son aise.</p>	<p>Se Franc Gontier insieme alla sua Elena si fosse dato a questa dolce vita, non avrebbe pregiato mai cipolle, che fanno l'alito forte e pesante. Latte cagliato e gli altri loro cibi valgono meno di uno spicchio d'aglio. Si vantano di dormire nel roseto, ma è meglio questo o un letto a baldacchino? Che ne dite, si può forse esitare? Il gran tesoro è vivere negli agi.</p>
<p>De groz pain bis vivent, d'orge et d'avoyne, Et boyvent eae tout au long de l'annee; Tous les oyseaux de cy en Babiloyne A tel escot une seulle journee Ne me tendroient, non une matinee. Or s'esbate, de par Dieu, Franc Gontier, Helayne o luy, soubz le bel esglantier; Se bien leur est, cause n'ay qu'il me poise, Mais quoy que soit du laboureur mestier, Il n'est tresor que de vivre a son aise.</p>	<p>Mangiano pane bigio ed orzo e avena e bevon acqua pura tutto l'anno. Tutti gli uccelli da qui a Babilonia a questo prezzo non mi tratterebbero nemmeno un giorno e nemmeno un mattino. Per Dio, che Franc Gontier si sbatta bene la sua Elena bella sotto le rose: contenti loro son contento anch'io. Come che sia il lavoro nei campi, il gran tesoro è vivere negli agi.</p>
<p>Prince, jugiez, pour tost nous accorder! Quant est de moy, mais qu'a nulz ne desplaise Petit enffant j'ay oÿ recorder: Il n'est tresor que de vivre a son aise.</p>	<p>Principe, a voi il giudizio in questa disputa! Ma quanto a me, se a nessuno dispiace, ricordo ciò che ho udito da bambino: il gran tesoro è vivere negli agi.</p>

da: François Villon, *Il testamento e altre poesie*, a cura di Aurelio Principato, traduzione di Antonio Garibaldi. Torino, Einaudi, 2015